COLOQUIO-SEGUNDA ASAMBLEA GENERAL DE LA A.E.P.E.

Neuchâtel, Suiza, 27 Agosto - 2 Septiembre 1972

Conforme a los Estatutos de la A.E.P.E. y de acuerdo con lo previsto en la Primera Asamblea General de la misma, reunida en Munich en 1970, tuvo lugar en la Universidad de Neuchâtel (Suiza) la Segunda Asamblea General de esta Asociación. La Asamblea fue precedida de un Coloquio sobre los temas:

I. Investigaciones lingüísticas previas a la confección de material didáctico, introducción al análisis contrastivo del castellano y los demás idiomas europeos.
II. Realidad y función de la poesía en el mundo actual: España e Iberoamérica.

La organización del Coloquio estuvo a cargo del Vicepresidente de la A.E.P.E. por el período 1970-1972, Profesor Jean Paul Borel, de la Universidad de Neuchâtel. El Profesor Borel delegó la preparación y organización del tema referente a la poesía en el Profesor Norberto Gimelfarb, Profesor Ayudante de Lengua Española y Literatura Iberoamericana en la Universidad de Lausana.

En los mismos locales se instaló una muestra de libros y publicaciones poéticas muy recientes, organizada por iniciativa del Profesor Muñoz Cortés, que ofreció en nombre de la Universidad de Murcia la mayoría de los ejemplares a la Universidad de Neuchâtel, para la constitución de un Seminario de Poesía Española; a la exposición y donativos de libros contribuyó también el Instituto de Cultura Hispánica. La revista "La Estafeta Literaria" envió de regalo unos cien ejemplares del número 15 de Agosto, en donde el Profesor Muñoz Cortés había organizado una encuesta entre poetas españoles sobre el tema poético del Coloquio, con referencia especial al mismo.

BOLETÍN AEPE Nº 7. COLOQUIO - IIª ASAMBLEA GENERAL DE LA A.E.P.E. NEUCHÁTEL (SUIZA), 27 D...
Centro Virtual Cervantes

Las sesiones tuvieron lugar en la ciudad universitaria así como las reuniones de los grupos de trabajo y comisiones. La secretaría del Congreso se ubicó en el mismo lugar.

Domingo 27

A las 8 de la tarde tuvo lugar una recepción de bienvenida a los congresistas.

Lunes 28

A las 9 de la mañana el Presidente de la A.E.P.E. inauguró el Congreso. La inauguración fue precedida por unas palabras del Vicepresidente, Profesor Borel, como responsable de la organización, y el Vicerrector de la Universidad que expresó sus deseos de éxito a los coloquios que iban a celebrarse. A continuación los profesores Borel y Gimelfarb hicieron una presentación científica de los temas lingüísticos y de poesía sobre los que iba a versar el Coloquio.

El Sr. Max Billeter, Presidente de la ADEN (Asociación para el desarrollo de Neuchâtel), tuvo la amabilidad de acompañar personalmente a los congresistas a realizar una visita a la ciudad en la que se prestó especial atención a la Colegiata y al castillo. Los congresistas fueron recibidos en el Ayuntamiento por el Canciller J. P. Baillod y otras autoridades y obsequiados con un vino de honor.

Por la tarde comenzaron las sesiones relativas al tema lingüístico; en primer lugar se celebró una sesión plenaria y a continuación se constituyeron los grupos de trabajo.

Por la noche el Gobierno cantonal, representado por el Sr. Charles Grosjean, Conseiller d'Etat, ofreció a los participantes un vino de honor en el castillo de Neuchâtel.

Martes 29

Al comenzar la sesión, el Profesor Borel agradeció al Profesor Muñoz Cortés, y a los poetas que habían mandado libros, según requerimiento del mismo, su interés por el Coloquio y por el importante donativo hecho al Instituto de Lengua y Literatura Españolas de la Universidad de Neuchâtel.

BOLETÍN AEPE Nº 7. COLOQUIO - IIª ASAMBLEA GENERAL DE LA A.E.P.E. NEUCHÁTEL (SUIZA), 27 D...
Centro Virtual Cervantes

La mañana se dedicó a una sesión plenaria y trabajo de grupos sobre el tema lingüístico.

Por la tarde los congresistas se trasladaron a Berna donde se iniciaron las sesiones relativas al tema poético. El Sr. Saúl Yurkiévich, argentino, profesor en París, autor y crítico, desarrolló una ponencia sobre la historia de la poesía latinoamericana, con especial referencia al momento actual. Su ponencia fue seguida por otra de doña Nelly Candegabe, poetisa argentina, sobre el existencialismo en la poesía. Intervino en tercer lugar el profesor Gustav Siebenmann, suizo, profesor de la Universidad de Erlangen-Nürnberg, Alemania, que presentó un panorama de la poesía española desde 1927, bajo el título "Los cambios estéticos de los últimos cuarenta años de poesía en España". Los organizadores del congreso ofrecieron un concierto de música de cámara en el Estudio 6 de Radio Berna, con la participación de Ingrid Frauchiger, soprano, y de Otto Seger, piano (Claude Debussy: La Puerta del Vino, extracto de Doce Preludios, segundo libro, 1910-1913; Luigi Dallapiccola: Quattre Liriche di Antonio Machado para soprano y pianoforte, 1948; Luis de Pablo: Libro para el pianista, 1964; Luigi Non: Esta Noche, de Jesús López Pacheco para soprano solo, extracto de "Canti di vita e d'amore" (1962); Maurice Ravel: Alborada del Gracioso, extracto de "Miroirs" (1905).

Miércoles 30

Por la mañana continuaron los trabajos relativos al tema lingüístico desarollándose en la forma acostumbrada: sesión plenaria y grupos de trabajo.

Por la tarde continuaron las ponencias relativas al tema poético. Intervinieron el profesor Jacques Comincioli, profesor del Centro Pro Helvetia, de Chaux-de-Fondes, y crítico literario, con una ponencia sobre: Poesía vivida, poesía escrita; a continuación el profesor de la Universidad de Madrid, autor y crítico literario, D. Jorge Urrutia habló sobre: El poeta joven ante la poesía: problemas actuales. Por último, el autor y crítico literario de Radio París, D. José Miguel Ullán, hizo una exposición sobre: Tres excepciones en el campo uniforme de la poesía española. Una vez finalizadas las ponencias los participantes intervinieron en un coloquio. Por la noche se ofreció un recital poético en el que intervinieron el poeta Saúl Yurkiévich, Jorge Urrutia, Antonio Colinas, Ignacio Gómez de Liaño y José Miguel Ullán. La profesora Marlyse Meyer dio una conferencia sobre la poesía brasileña.

BOLETÍN AEPE Nº 7. COLOQUIO - IIª ASAMBLEA GENERAL DE LA A.E.P.E. NEUCHÁTEL (SUIZA), 27 D...
Centro Virtual Cervantes

Jueves 31

La organización del Coloquio ofreció una excursión a la "Grande Dixence", con visita a la presa del mismo nombre, visita y comida típica en la ciudad de Sion, y asimismo una visita de corta duración a la ciudad de Lausana.

Viernes 1

La mañana se dedicó a una sesión plenaria y trabajos de los grupos sobre el tema lingüístico.

Por la tarde, dedicada al tema poético, presentaron ponencias los siguientes señores: D. Antonio Colinas, Lector en la Universidad Católica de Milán y autor, sobre: Para una aproximación al fenómeno poético; e Ignacio Gómez de Liaño, sobre: Poesías concretas, semióticas y experimentales (De las poesías visivas a las públicas). Los participantes en el congreso se sintieron muy honrados con la presencia de Don Miguel Angel Asturias que presentó una ponencia sobre mitología maya y leyó varios poemas suyos en relación con el tema.

Por la noche la organización del Coloqio ofreció una sesión de teatro a cargo de un grupo del Centro Español de Neuchâtel, que presentó: "Historia del hombre que se convirtió en perro" de Oswaldo Dragún. A continuació se obsequió a los participantes con un vino.

Sábado 2

Por la mañana comenzó la Asamblea General de la A.E.P.E., con el siguiente programa:

- Presentación de las actividades desarrolladas por la Junta Directiva a la Asamblea.
- Informe de actividades del Presidente, Vicepresidentes, Secretaría General y Vocales. (Ver anejo Nº 1).
- Informe económico de la Tesorero. (Ver anejo Nº 2).

NOTA: La Asamblea había procedido previamente a elegir dos censores

BOLETÍN AEPE Nº 7. COLOQUIO - IIª ASAMBLEA GENERAL DE LA A.E.P.E. NEUCHÁTEL (SUIZA), 27 D...
Centro Virtual Cervantes

de cuentas: el Profesor Arne Koefoed, de Dinamarca, y Raimundo Ezquerra, de Besançon, Francia, que reunidos con la Tesorero durante varias horas el día anterior, procedieron a revisar los presupuestos, cuadernos de contabilidad y justificantes. Los censores de cuentas redactaron el informe que se incluye como anejo a este informe. (Ver anejo N° 3).

- Se procedió a la elección de un Presidente para dirigir la marcha de la Asamblea, de modo que no interviniera en ella ningún miembro de la Junta Directiva existente hasta entonces. Fue elegido el profesor Giuseppe Bellini, de las Universidades de Milán y Venecia.
- La Asamblea aprobó por unanimidad las actividades y la administración económica de la Junta Directiva saliente.
- El Notario de Neuchâtel, M. Amiod de Dardel, certificó notarialmente haber custodiado las papeletas de votación y haber procedido al recuento de las mismas con el resultado siguiente:

Número total de papeletas de votación válidas: 109

Miembros de la Comisión Ejecutiva:

- María Rosa Suárez-Inclán, Subjefe del Departamento de Norteamérica y Europa del Instituto de Cultura Hispánica de Madrid: 104 votos.
- Jean Paul Borel, Profesor de Lengua y Literatura españolas en la Universidad de Neuchâtel: 102 votos.
- Franz Josef Zapp, Profesor de latín, francés y español, Presidente de la Asociación Alemana de Profesores de Español: 94 votos.
- Manuel Muñoz Cortés, Catedrático de Historia de la Lengua Española de la Universidad de Murcia y Director del Instituto de Ciencias de la Educación de esta Universidad: 79 votos.
- Francisco Vian; Catedrático de Lengua y Literatura española de la Universidad de Milán: 75 votos.

Vocales nacionales:

- Vocal por Alemania: Alberto Barrera Vidal, Catedrático y Director del Centro de Lingüística aplicada de la Universidad de Trier, Alemania.

BOLETÍN AEPE Nº 7. COLOQUIO - IIª ASAMBLEA GENERAL DE LA A.E.P.E. NEUCHÁTEL (SUIZA), 27 D...
Centro Virtual Cervantes

- Vocal por Bélgica: Karel Rampelberg, profesor de la Escdela de Intérpretes, Marie Haps, de Gentbrugge, Bélgica.

- Vocal por España: Ramón Bela, Jefe de Departamento de Cultura Hispánica, Madrid.
- Vocal por Francia: Raimundo Ezquerra, Lector de Español en la Universidad de Besancon.

- Vocal por Holanda: Juana Rebel-Runckel, Profesora de Español en la Universidad de Delft (Holanda).

- Vocal por Italia: Angela Mariutti, Encargada de la Cátedra de Lengua Española en la Università degli Studi - Ca' Foscari (Venecia), Italia.

- Vocal por Suiza: Bernardo Py, Profesor de la Escuela Superior de Comercio de la Universidad de Neuchâtel, Suiza.
  (Ver anejo N° 4).

Concluida la primera parte de la Asamblea, la Comisión Ejecutiva se reunió para distribuir, conforme disponen los Estatutos, los respectivos cargos entre los candidatos elegidos. De común acuerdo, los nuevos miembros de la Comisión decidieron distribuir los cargos del siguiente modo: Presidente: Franz Josef Zapp. Vicepresidentes: Jean Paul Borel y Francesco Vian; Secretario General: Manuel Muñoz Cortés, y Tesorero: María Rosa Suárez-Inclán.

Por la tarde, reunidos los congresistas en sesión plenaria, tuvo lugar la presentación de los informes de los grupos del Coloquio:

A) Informe del grupo de trabajos lingüísticos (presentado por el profesor Carlos Budor, de la Universidad de Zagreb). (Ver anejo N° 5). En su próximo boletín la A.E.P.E. publicará los resultados del Coloquio.

B) Informe del encargado del tema relativo a poesía:

El profesor Gimelfarb explicó cómo en un principio el Coloquio de Neuchâtel se pensaba dedicar únicamente a tratar del tema lingüístico, y cómo, dado el interés despertado por la proposición de un tema relativo a poesía, se previno en primer lugar dedicar a éste una sesión y más tarde tres sesiones. Como miembro del Instituto de Patafísica de París, el Profesor

BOLETÍN AEPE Nº 7. COLOQUIO - IIª ASAMBLEA GENERAL DE LA A.E.P.E. NEUCHÁTEL (SUIZA), 27 D...
Centro Virtual Cervantes

Gimelfarb explicó que había invitado a participar a poetas jóvenes que tuviesen ocasión de exponer sus experiencias y dar ejemplo de sus creaciones vanguardistas, así como de mostrar una -original a juicio de unos, innovadora en opinión de otros- versión crítica spbre aspectos nuevos y tradicionales de la poesía. El profesor Gimelfarb ofreció la posibilidad de que los congresistas mantuviesen relaciones con los poetas, una vez concluido el Coloquio, para lo cual enviarán sus nombres y direcciones a todos los participantes. Los textos de las ponencias, o un resumen de las mismas, serán publicados en el próximo boletín de la A.E.P.E.

Decisiones adoptadas por la Asamblea.

— **Enmiendas a los Estatutos.** Se aprobaron las siguientes enmiendas:

I. El Presidente de acuerdo con la Junta Directiva, podrá convocar y fijar las fechas de las Asambleas Generales ordinarias y extraordinarias con tal de que lo comunique a los socios con seis semanas de antelación a la fecha de la celebración de las mismas.

II. Si los socios residentes en un determinado país carecen de Vocal, podrán proponer a consideración del Presidente la celebración de una reunión nacional o que se proceda a votación por correspondencia para elegir un vocal. Si la iniciativa no partiera de dichos socios, y la Junta Directiva lo considerase oportuno, el Presidente, con la aprobación de dicha Junta, podrá nombrar un Vocal interino.

III.Si por cualquier circunstancia se produjera una vacante dentro de la Comisión Ejecutiva, el Presidente, previo acuerdo de la Junta Directiva, podrá nombrar un sustituto.

IV.El Presidente propondrá a la Asamblea General que nombre dos censores de cuentas que examinen en nombre de la misma los documentos presentados por la Tesorería de la A.E.P.E. en relación con su informe sobre los ingresos y gastos de la Asociación y también se nombrarán dos suplentes censores para el caso de que los censores elegidos no puedan asistir.

— **Importe de contribuciones en concepto de cuotas y nombramiento de censores de cuentas.**

BOLETÍN AEPE Nº 7. COLOQUIO - IIª ASAMBLEA GENERAL DE LA A.E.P.E. NEUCHÁTEL (SUIZA), 27 D...
Centro Virtual Cervantes

La Asamblea consideró la posibilidad de elevar el importe de las cuotas, llegando al resultado de que por el momento no conviene aumentarlas.

Se procedió al nombramiento de dos censores de cuentas para la próxima Asamblea General: El profesor Joost Rampelberg, de Bélgica, y el Profesor Arne Koefoed, de Dinamarca. Si las circunstancias impidiesen a los censores nombrados acudir a la próxima Asamblea General, actuarán como sustitutos, la profesora Colette Rojas, de Vicennes y la profesora Alessandra Tagliatela, de Nápoles.

Admision de socios en calidad de estudiantes.

Dado que los Estatutos de la A.E.P.E. prevén que un veinte por ciento de los socios no precisan ser profesores de español para inscribirse en calidad de socios, la Asamblea decidió que, sin sobrepasar este porcentaje, los estudiantes que se incorporasen a la Asociación podrían hacerlo abonando una cuota de diez francos suizos. Estos socios recibirán los mismos servicios que los profesores, pero carecerán de derecho de voto.

– Hoja informativa.

Como quiera que el boletín de la A.E.P.E., a pesar de revestir un carácter periódico, se publica sólo dos o tres veces al año, la Secretaría General debería encargarse de recoger información útil para los profesores de español y publicarla en una hoja que sería distribuida entre todos los socios. El Secretario General y los Vocales serán responsables de facilitar cualquier tipo de información que estimen de interés para los socios. Cualquier miembro podrá asimismo enviar la información que estime de interés a la consideración del Secretario General. La periodicidad de esta hoja dependerá del interés y número de las noticias recogidas.

– Lugar de celebración de la próxima Asamblea.

La Junta Directiva, durante el período de 1970-72, ha ido recogiendo propuestas de lugares para la celebración de la próxima Asamblea y ha estudiado asimismo las distintas ofertas. Propuso a consideración de la Asamblea los siguientes lugares: Islas Canarias España; Dehesa de Campoamor (Murcia), España; Benalmádena (Málaga), España; Aix-en-Provence, Francia; Hassel, Bélgica; Ealing polytechnic School (Londres), Inglaterra, etc.

BOLETÍN AEPE Nº 7. COLOQUIO - IIª ASAMBLEA GENERAL DE LA A.E.P.E. NEUCHÁTEL (SUIZA), 27 D...
Centro Virtual Cervantes

La Asamblea reunida acordó confiar a la nueva Junta Directiva el estudio de las posibilidades que ofrece cada lugar, y la elección definitiva.

– Nombramiento de Vocal por los Países Escandinavos.

De acuerdo con la segunda enmienda aprobada por la Segunda Asamblea General, el Presidente, con la aprobación de la Junta Directiva, procedió a nombrar al Profesor Max Gorosch, de Suecia y Dinamarca, Vocal interino por los Países Escandinavos.

– Comisión de proposición de candidatos.

A sugerencia de numerosos socios participantes en la Asamblea, se consideró que el procedimiento de presentación de candidatos establecido por los Estatutos de la AEPE (proposición individual y personal de cada candidato) no es idóneo para muchas personas que se sienten cohibidas por él. La Asamblea reunida estableció una Comisión de Proposición de Candidatos, cuyos miembros se encargarán, varios meses antes de la celebración de cada Asamblea General, de proponer una lista de candidatos e invitar a éstos a aceptar su candidatura.

La Asamblea eligió a las siguientes personas para formar parte de la Comisión a que nos referimos: Profesores, Giuseppe Bellini, de Italia; Jacques Debruyne, de Bélgica y Teresa Ramonet, de Francia.

– Reuniones de la Junta Directiva.

La Asamblea aprobó el procedimiento practicado hasta ahora de que la Comisión Ejecutiva cada vez que se reúna, invite a los Vocales que se encuentren en el mismo lugar a asistir a sus reuniones. Se decidió asimismo que el Presidente convocaría dos veces al año una reunión general de la Junta Directiva.

Asistentes.

(Ver anejo N° 6)

BOLETÍN AEPE Nº 7. COLOQUIO - IIª ASAMBLEA GENERAL DE LA A.E.P.E. NEUCHÁTEL (SUIZA), 27 D...
Centro Virtual Cervantes

Programa de actividades de la Junta Directiva.

Reunida la nueva Junta Directiva, aprobó un programa de colaboración conjunta para el resto del año 1972, y en líneas generales se decidió actuar de común acuerdo para difundir la A.E.P.E. e incrementar sus actividades con vistas a ofrecer a los socios servicios cada vez más útiles en sus tareas profesionales.

BOLETÍN AEPE Nº 7. COLOQUIO - IIª ASAMBLEA GENERAL DE LA A.E.P.E. NEUCHÁTEL (SUIZA), 27 D...
Centro Virtual Cervantes